

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

---

**ИНСТРУКЦИЯ**  
по русской передаче  
немецких географических названий

МОСКВА — 1974

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

---

# ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче  
немецких географических названий

Утверждена  
Главным управлением геодезии и картографии  
при Совете Министров СССР  
Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

МОСКВА — 1974

Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР.

Составитель В. С. Широкова.  
Редактор Г. П. Бондарук.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по русской передаче немецких географических названий» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

За основу при составлении Инструкции взята «Инструкция по передаче на картах немецких географических названий», М., 1954. В настоящую Инструкцию внесено изменение, касающееся передачи дифтонгов ei, eu; äu, eu, которые рекомендуется передавать в соответствии с литературным произношением через **ай, ой** (Eider — Айдер, Kleinbeegen — Клайнберен, Eugen — Ойрен, Neubäu — Нойбой) в отличие от прежних правил, когда они передавались соответственно через **ей/эй, ёй/эё** (Eider — Эйдер, Kleinbeegen — Клейнберен, Eugen — Эйрен, Neubäu — Нейбёй).

Инструкция одобрена постоянной Междуведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

## I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая Инструкция устанавливает правила русской передачи немецких географических названий на территориях ГДР, ФРГ, Западного Берлина, Австрии, Швейцарии (северные и северо-восточные кантоны), где немецкий язык является государственным.

Кроме того, правила Инструкции могут применяться при передаче по-русски немецких названий на территориях других стран, что определяется соответствующими инструкциями.

§ 2. В основу русской передачи положено образцовое немецкое произношение, так называемое «Deutsche Hochsprache», основанное на «Deutsche Bühnenaussprache».

§ 3. Немецкий язык относится к германской группе индоевропейских языков.

§ 4. В немецком языке проводится звукобуквенный принцип письма, однако звук и буква не всегда совпадают, что является проявлением исторического или традиционного написания; в частности, один и тот же знак при различном положении в слове

и в различных сочетаниях соответствует разным звукам. При русской передаче немецких названий следует обращать особое внимание на сочетания букв: aa, ae, ah, ai, au, äu, ay, ee, eh, ei, eu, ie, ih, ieh, oe, oh, öh, oi, oo, ou, ue, uh, üh, ui, yh, ch, chs, ck, dh, pf, ph, rh, sch, th, tsch, tz, tzs, zsch, которые могут обозначать один звук или образовывать один слог; если буквы относятся к разным слогам, то они передаются отдельно в соответствии с правилами Инструкции.

## II. ИСТОЧНИКИ

§ 5. Основными источниками для установления правильного написания немецких географических названий являются крупномасштабные карты и атласы на немецком языке; предпочтение должно отдаваться материалам более позднего издания.

§ 6. Кроме картографических материалов, могут использоваться словари географических названий, общие и специальные энциклопедии на немецком языке (рекомендуется использование материалов, дающих справку о произношении названий), а также лингвистические пособия:

1. Siebs, Theodor. Deutsche Hochsprache. Bühnenaussprache. Berlin, 1961.
2. Duden. Wörterbuch geographischer Namen. Mannheim, 1966.
3. Der große Duden. Leipzig, 1971.
4. Wörterbuch der deutschen Aussprache. Leipzig, 1971.
5. Meyers kleines Lexikon. Leipzig, 1967.
6. Täubert, Heinrich. Geographische Namen — richtig ausgesprochen. Weimar, 1963.
7. Mangold M. Laut und Schrift im Deutschen. Mannheim, 1961.
8. Instruktion für die Schreibweise geographischer Namen in deutschsprachigen Karten. Berlin, 1968.
9. Allgemeine Richtlinie für die Schreibweise geographischer Namen der Deutschen Demokratischen Republik. Berlin, 1966.
10. Зиндер А. Р., Строева Т. В. Историческая фонетика немецкого языка. М., 1965.
11. Мурашева Е. И. Изучение и преподавание немецкой фонетики. М., 1961.
12. Сунцова И. П. Вводный курс фонетики немецкого языка. М., 1958.
13. Цахер О. Х. Deutsche Phonetik. Л., 1960.
14. Большой немецко-русский словарь (под редакцией проф. О. И. Москальской). М., 1969.

## III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 7. Немецкий алфавит состоит из следующих букв: Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Кроме того, буквы **a, o, u** употребляются с диакритическим знаком (умлаутом) — **Ää, Öö, Üü**.

### 1. Передача гласных\*

§ 8. Звуковая система немецкого языка насчитывает 18 гласных фонем. Большое число гласных фонем (по сравнению с русским языком) определяется разделением их на долгие и краткие, наличием дифтонгов, а также употреблением умлаутированных гласных. Долгота и краткость гласных имеют фонематическое значение.

Долгота гласных выражается в графике удвоением буквы, обозначающей гласный звук, или путем написания после нее **e, h, i**, не имеющих самостоятельного звучания; краткость гласных обозначается удвоением последующей буквы, выражающей согласный звук. В ряде случаев долгота и краткость гласных на письме не имеют специального обозначения, тогда при чтении следует обращать внимание на состав слога: долгий гласный в составе слога, как правило, сочетается с одним согласным или стоит в открытом слоге, краткий гласный сочетается с двумя одинаковыми согласными, двумя или несколькими неодинаковыми согласными.

В русской передаче долгота гласных не отражается; буквы **e, h, i**, указывающие лишь на долготу, при транскрибировании опускаются.

§ 9. **a, aa, ah** передаются через **a**:

Altena	—	Альтена
Aalen	—	Ален
Ahlbeck	—	Альбекк
Laage	—	Лаге
Mahlsdorf	—	Мальсдорф
Hammah	—	Хамма
Potsdam	—	Потсдам

В некоторых названиях на севере ФРГ долгий **a** выражается также сочетанием **ae**, которое не следует смешивать с **ae** — эквивалентом **ä**\*\* ; **ae**, обозначающее долгий **a** (что может быть определено по фонетическим материалам), передается через **a**:

Laer	—	Лар
Raesfeld	—	Расфельд
Saerbeck	—	Зарбекк
Straelen	—	Штраелен

Примечания. 1) О передаче сочетаний **ai, au, ay** см. §§ 18, 19.

2) О передаче сочетаний **a** и других гласных с **j** см. § 28.

\* См. Таблицу классификации гласных звуков (Приложение 2).

\*\* См. § 10.

§ 10. **ä, äh**, а также сочетание **ae**, обозначающее звук [e], передаются через **э** в начале слова и после гласных, через **е** — в остальных случаях:

Ärzen	— Эрцен
Bärenberg	— Беренберг
Ähre	— Эре
Dähre	— Дере
Aeschach	— Эшах
Thaerfelde	— Терфельде

Примечание. О передаче сочетания **äu** см. § 20.

§ 11. **e, ee, eh** передаются через **э** в начале слова (в том числе в составных названиях в начале второго компонента) и после гласных\*, кроме **i**; через **е** — после согласных, **i** и дифтонгов **ai, äu, au, ei, eu, ey, oi, oy**:

Essen	-- Эссен
Eekst	— Экст
Ehmen	— Эмен
Eisenerzer Alpen	— Айзенэрцер-Альпен
Allgäuer Alpen	— Алльгойер-Альпен
Gauern	— Гауэрн
Hohen Aschau	— Хозн-Ашау
Oberehe	— Оберез
Heede	— Хеде
Behnsdorf	— Бенсдорф
Marienberg**	— Мариенберг
Oie	— Ойе
Weihenstephan	— Вайенштефан

Примечание. О передаче сочетаний **ei, ey, eu** см. §§ 18, 20.

§ 12. **i, ie, ieh, ih** передаются через **и**:

Iba	— Иба
Linz	— Линц
Kiel	— Киль
Biehla	— Била
Ihlienworth**	— Илиенворт

§ 13. **o, oo, oh** передаются через **о**:

Oberndorf	— Оберндорф
Bornim	— Борним
Baden Oos	— Баден-Ос
Booßen	-- Босен
Ohne	— Оне
Frohnaу	-- Фронау

\* Здесь и далее имеются в виду также гласные, долгота которых выражается с помощью **h**.

\*\* **e** в сочетании **ieh** является слогообразующим.

В некоторых названиях на севере ФРГ и ГДР долгий **o** выражается также сочетаниями **oe** и **oi**, которые не следует смешивать с **oe** — эквивалентом **ö** и дифтонгом **oi**; **oe**, **oi**, обозначающие долгий **o** (что может быть определено по фонетическим материалам), передаются через **o**:

Oes	— Ос
Itzehoe	— Итцехо
Ammeloe	— Аммело
Loitsche	— Лоче
Voigtsberg	— Фогтсберг

§ 14. **ö, öh**, а также сочетание **oe**, обозначающее звуки [œ], [ø:], передаются через **э** в начале слова, через **ё** — в остальных случаях:

Örtze	— Эрце
Döbern	— Дёберн
Öhna	— Эна
Löhme	— Лёме
Oederan	— Эдеран
Moers	— Мёрс
Ahrenviöl	— Аренфиэль

§ 15. **u, uh** передаются через **у**:

Usedom	— Узедом
Uhlenkrug	— Уленкруг
Burg	— Бург
Ruhr	— Рур

В некоторых названиях на севере ФРГ и ГДР долгий **u** выражается также сочетаниями **ue**, **ui**, которые не следует смешивать с **ue**, **ui** — эквивалентом **u\***; **ue**, **ui**, обозначающие долгий **u** (что может быть определено по фонетическим материалам), передаются через **у**:

Ten Buer	— Тен-Бур
Schuenhagen	— Шунхаген
Kluis	— Клаус
Thuine	— Туне

§ 16. **ü, üh**, а также сочетания **ue**, **ui**, обозначающие звуки [Y], [y:], передаются через **и** в начале слова, через **ю** — в остальных случаях:

Übelbach	— Ибельбах
Ühlingen	— Илинген
Düben	— Дюбен
Kühren	— Кюрен
Uenze	— Инце

\* См. § 16.



Uissigheim	— Иссигхайм
Duisburg	— Дюсбург (традиционная передача Дуйсбург)

§ 17. у, уh, также сочетание уе, обозначающее звуки [u], [i:], передаются через и:

Ybbs	— Ибс
Rysum	— Ризум
Skaby	— Скаби
Syhra	— Зира
Gyhum	— Гиум
Pyesberg	— Писберг

Примечание. О передаче сочетаний ау, еу, оу см. §§ 18, 20.

## 2. Передача сочетаний гласных

§ 18. ai, ay, ei\*, ey передаются через ай:

Aiterach	— Айтерах
Aystetten	— Айштеттен
Raisdorf	— Райсдорф
Sayda	— Зайда
Falkenlay	— Фалькенлай
Osterspai	— Остершпай
Eider	— Айдер
Eysölden	— Айсёльден
Bastei	— Бастай
Kleinbeeren	— Клайнберен
Heyda	— Хайда

§ 19. au передается через ау:

Aubing	— Аубинг
Pausin	— Паузин
Schmorkau	— Шморкау

§ 20. äu, eu, oi, оу передаются через ой:

Eula	— Ойла
Bräunsdorf	— Бройнсдорф
Neubäu	— Нойбой

\* В связи с тем, что ряд опубликованных ранее трудов исходил из графической передачи дифтонгов (ei, eu-ей/эй; äu, eu-ёй/эй), переход к фонетической их передаче может быть осуществлен постепенно. Новая система передачи дифтонгов в первую очередь будет применяться в публикациях массового издания, в продолжающихся изданиях переход к новой системе будет осуществляться последовательно в процессе их обновления и переиздания.

Oybin	— Ойбин
Oie	— Ойе
Hoisbüttel	— Хойсбюттель
Poysdorf	— Пойсдорф

### 3. Передача согласных\*

§ 21. Удвоенные согласные передаются соответствующим удвоением русских букв в положении между гласными и в конце слова после гласных (в том числе в составных названиях в конце первого компонента), перед согласными и после согласных в передаче оставляется одна из удвоенных согласных:

Annabrunn	— Аннабрунн
Bonndorf	— Бонндорф
Lippstadt	— Липпштадт
Ybbs	— Ибс
Württemberg	— Вюртемберг
Niederurff	— Нидерурф

§ 22. **b, f, g, m, n, w** передаются соответственно через **б, ф, г, м, в, в**:

Bungsberg	— Бунгсберг
Fahlenbach	— Фаленбах
Granzin	— Гранцин
Mamming	— Мамминг
Nenzenheim	— Ненценхайм
Wurmberg	— Вурмберг

§ 23. **c** передается через **ц** перед гласными **e, i, y**; через **к** — перед **a, o, u** и согласными:

Cilli	— Цилли
Celle	— Целле
Cyrus	— Цирус
Cammin	— Каммин
Coburg	— Кобург
Cölbi	— Кёльби
Accum	— Аккум
Cainsdorf	— Кайнсдорф
Crimmitschau	— Криммичау

§ 24. Сочетание **ch** передается через **х**, но перед **s**, а также в некоторых случаях перед гласными и **г** в начале слова, когда оно обозначает звук [к] (что может быть определено по фонетическим материалам), передается через **к**:

Chamerau	— Хамерау
München	— Мюнхен

\* См. Таблицу классификации согласных звуков (Приложение 3).

Güchenbach	— Гюхенбах
Achslach	— Акслах
Weichselboden	— Вайксельбоден
Sachsenburg	— Заксенбург
Chorin	— Корин
Chursdorf	— Курсдорф
Chiemsee	— Кимзе
Christburg	— Кристбург

§ 25. Сочетание **ck** передается через **кк**:

Bockenem	— Боккенем
Buckau	— Буккау
Glücksburg	— Глюкксбург
Lembeck	— Лембекк
Mickhausen	— Миккхаузен

§ 26. **d, dh** передаются через **д**:

Dedeleben	— Деделебен
Daaden	— Даден
Dhron	— Дрон

Примечание. О передаче сочетания **dt** см. § 39.

§ 27. 1. **h** передается через **х** в начале слова (в том числе в составных названиях в начале второго компонента):

Haddeby	— Хаддеби
Habenhausen	— Хабенхаузен
Hartenholm	— Хартенхольм
Heiligenhagen	— Хайлигенхаген
Mohorn	— Мохорн
Dietharz	— Дитхарц

2. **h** не передается:

а) когда является показателем долготы предшествующей гласной:

Ohre	— Оре
Ehningen	— Энинген
Ehingen	— Эинген
Nahe	— Наэ
Ihle	— Иле
Rauher Kulm	— Рауэр-Кульм
Lavelsloh	— Лафельсло
Hohenseeden	— Хозензеден

б) в сочетаниях **dh, rh, th**:

Dhron	— Дрон
Rhina	— Рина
Threna	— Трена
Thekla	— Текла

§ 28. j встречается только в сочетании с гласными, эти сочетания передаются в соответствии с нижеследующей таблицей:

Сочетания	Передача		
	в начале слова и после гласных	после согласных	
		в середине слова	на стыке слов в составных названиях
ja, jaa, jah	я	ья	ъя
jä, jäh	е	ье	ье
je, jee, jeh	е	ье	ье
ji, jie	йи	ьи	йи
jo, joo, joh	йо	ьо	йо
jö, jöh	йё	ьё	йё
ju, juh, jui	ю	ью	ью
jü, jüh	йю	ью	йю

Jade	— Яде
Jagdshof	— Ягдсхоф
Jahnsfelde	— Янсфельде
Jaebet	— Ябец
Jauernick	— Яуэрникк
Jänickendorf	— Ениккендорф
Jenbach	— Енбах
Jeetze	— Етце
Jehserig	— Езериг
Jiedlitz	— Йидлиц
Jochenstein	— Йохенштайн
Johnsbach	— Йонсбах
Oberjettingen	— Оберъеттинген
Großjehser	— Гросъезер
Bujendorf	— Буендорф
Niederjossa	— Нидерйосса
Jördenstorf	— Йёрденсторф
Jöhstadt	— Йёштадт
Niederjöllенbeck	— Нидерйёлленбекк
Junkersdorf	— Юнкерсдорф
Juist	— Юст
Jütrichau	— Йютрихау
Jühnsdorf	— Йюнсдорф
Löbejün	— Лёбейюн
Altjührden	— Альтйурден
Oberjünne	— Оберйюнне
Niedernjesa	— Нидерньеза
Marjöß	— Марьос

Anjun	— Аньюн
Butjadingen	— Бутъядинген

§ 29. **k** передается через **к**:

Keeken	— Кекен
Altkalen	— Альткален
Kalk	— Кальк

§ 30. **l** передается через **л** перед гласными, через **ль** — перед согласными и в конце слова; **ll** перед гласными передается через **лл**, в конце слова — **ль**:

Ladelund	— Ладелунд
Uslar	— Услар
Halligen	— Халлиген
Römhild	— Рёмхильд
Niederbühl	— Нидербюль
Nebel	— Небель
Dagebüll	— Дагебюль

§ 31. **p** передается через **п**:

Potsdam	— Потсдам
Poppenbüttel	— Поппенбюттель
Norderpiep	— Нордерпип
Rindalphorn	— Риндальпхорн

§ 32. Сочетание **ph** передается через **ф**:

Phiesewarden	— Физеварден
Philippsthal	— Филипсталь

§ 33. Сочетание **pf** передается через **пф**:

Pfalzdorf	— Пфальцдорф
Upfingen	— Упфинген
Unterschüpf	— Унтершюпф

§ 34. **q** встречается только в сочетании **qu**, которое передается через **кв**:

Querum	— Кверум
Quappendorf	— Кваппендорф
Quirla	— Квирла
Quolsdorf	— Квольсдорф

§ 35. **r, rh** передаются через **р**:

Rohr	— Рор
Serrig	— Зерриг
Rheder	— Редер
Mirow	— Миров

§ 36. **s** передается через **з** перед гласными, через **с** — в остальных случаях:

Sadisdorf	—	Задисдорф
Sorgau	—	Зоргау
Usedom	—	Узедом
Kosma	—	Косма
Koos	—	Кос

Сочетание **ss** в положении между гласными передается:

- через **сс**, когда оно является показателем краткости предшествующей гласной и не заменяет **в** (см. § 37),
- через **с**, когда оно заменяет **в**, а предшествующая гласная является долгой.

Сочетание **ss** в конце слова передается через **с**, так как всегда заменяет **в**.

Mussum	—	Муссум
Grossringe	—	Гросринге
Schrofenpass	—	Шрофенпас
Vohenstrauss	—	Фознштраус
Steinstrass	—	Штайнштрасс

§ 37. **в** передается через **с**:

Booßen	—	Босен
Großrhüden	—	Гросрюден
Unterlüß	—	Унтерлюс
Veerßen	—	Ферсен
Roßla	—	Росла

**Примечание.** В прописном шрифте (по техническим причинам) **в** часто заменяется сочетаниями **ss** и **sz**, которые также следует передавать через **с**.

§ 38. Сочетания **sp**, **st** передаются через **шп**, **шт** в начале слова (в том числе в составных названиях в начале второго компонента); через **сп**, **ст** — в остальных случаях:

Sprotta	—	Шпротта
Speele	—	Шпеле
Stolpen	—	Штольпен
Steinbach	—	Штайнбах
Mutterstadt	—	Муттерштадт
Rur Talsperre	—	Рур-Тальшперре
Wolgast	—	Вольгаст
Kostebrau	—	Костебрау
Wespen	—	Веспен
Timmaspe	—	Тиммаспе

§ 38а. Сочетание **sch** передается через **ш**:

Schauen	—	Шауэн
---------	---	-------

§ 39. **t, th** передаются через **т**, в суффиксе **-tion t** передается через **ц**; сочетание **dt** передается сочетанием **дт**:

Trittau	— Триттау
Tutow	— Тутов
Threna	— Трена
Theikow	— Тельков
Rieth	— Рит
Parthe	— Парте
Station	— Штацион
Neustadt	— Нойштадт
Otterstedt	— Оттерштедт

§ 40. Сочетания **tsch, tzsч, zsch** передаются через **ч**:

Trebatsch	— Требач
Crimmitschau	— Криммичау
Zschopau	— Чопау
Zscherben	— Чербен
Delitzsch	— Делич
Lotzsche	— Лоче

§ 41. Сочетание **tz** передается через **тц** в положении между гласными, через **ц** — в остальных случаях:

Ketzin	— Кетцин
Müritz	— Мюриц
Ratzdorf	— Рацдорф
Kletzke	— Клецке

Примечание. В прилагательных, образованных от географических названий, оканчивающихся на **tz**, последнее передается через **ц** в интервокальном положении:

Glewitzer Bodden	— Глевицер-Бодден
------------------	-------------------

§ 42. **v** передается через **ф**:

Voslapp	— Фослапп
Cuxhaven	— Куксхафен

В некоторых названиях на севере ФРГ **v** обозначает также звук [v] (что может быть определено по фонетическим материалам) и передается через **в**:

Kleve	— Клеве
Trave	— Траве
Bovenau	— Бовенау

§ 43. **x** передается через **кс**:

Xanthen	— Ксантен
Cuxhaven	— Куксхафен
Karl-Marx-Stadt	— Карл-Маркс-Штадт
Erxleben	— Эркслебен

§ 44. z передается через ц:

Zehna	— Цена
Linz	— Линц
Arzen	— Эрцен

Примечание. О передаче z в сочетаниях tz, tzsч, zsch см. §§ 40, 41.

#### IV. УДАРЕНИЕ

§ 45. Ударение в немецком языке силовое, как правило, падает на корневой слог слова, который чаще всего является первым слогом; в составных названиях имеет место дополнительное ударение, оно падает на первый слог второго компонента.

Bornim	— Бóрним
München	— Мю́нхен
Fahlenbach	— Фáленбáх
Weichselboden	— Вáйксельбóден

#### V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ. НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 46. Составные географические названия в немецком языке пишутся как слитно, так и раздельно или через дефис, в русской передаче сохраняется написание подлинника; в случаях разнописания названий в источниках предпочтение следует отдавать слитной форме. Раздельно транскрибированные части составных названий пишутся через дефис с прописной буквы:

Altenstein	— Альтенштайн
Bremerhaven	— Бремерхафен
Niederjöllенbeck	— Нидерйёлленбекк
Bad Oldesloe	— Бад-Ольдесло
Rauher Kulm	— Рауэр-Кульм
Klein-Krotzenburg	— Клайн-Кротценбург

§ 47. Артикли, предлоги и другие служебные слова передаются в начале названия с прописной буквы, в середине — со строчной:

Die Leina	— Ди-Лайна
Berg im Gau	— Берг-им-Гау
Breuna mit Rhöda	— Бройна-мит-Рёда
Berka an der Werra	— Берка-ан-дер-Верра
Neustadt am Rennsteig	— Нойштадт-ам-Реннштайг



§ 48. Географические термины, т. е. слова, поясняющие род объекта (гора, мыс, озеро, остров и т. п.), при слитном и дефисном\* написании в оригинале всегда транскрибируются.

В случаях раздельного написания в оригинале географические термины передаются при транскрибировании или отбрасываются в соответствии со следующими правилами, при этом в случаях сохранения термина в транскрипции он пишется через дефис с прописной буквы:

а) географические термины сохраняются при транскрибировании, если название объекта выражено прилагательным, числительным или существительным в родительном падеже (перед названием дается также русский перевод термина в полной или сокращенной форме):

Großer Plöner See	— оз. Гросер-Плөнер-Зе
Prorer Wiek	— б. Прорер-Вик
Ludwigs Kanal	— Людвигс-канал;

б) географические термины опускаются при транскрибировании, если название объекта выражено существительным в именительном падеже, перед названием дается перевод термина:

Insel Poel	— о. Пель
Lübbe See	— оз. Люббе
Oder-Havel Kanal	— кан. Одер-Хафель

**Примечание.** Географический термин **Kanal** в случаях, когда он сохраняется в транскрипции, передается как **канал** (а не **каналь**) и пишется со строчной буквы через дефис в конце названия, при этом слово **канал** перед названием не повторяется.

Nieder Neuendorfer Kanal	— Нидер-Нойендорфер-канал
--------------------------	---------------------------

## VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 49. Географические названия, приведенные в нижеследующем списке, даются по-русски в традиционно утвердившемся написании в отклонение от правил передачи настоящей Инструкции.

\* Дефисное написание географических терминов, как правило, встречается на картматериалах старого издания; в соответствии с нормами орфографии современного немецкого языка дефисные формы заменяются на слитные, реже — раздельные. При использовании старых карт следует иметь в виду эти изменения в орфографии и проверять написание географических названий по материалам последних лет издания.

Одновременно приводится список личных имен, принятых к передаче в традиционной форме для всех названий, в которые они входят как составные части. Слово **Mann** в личных именах передается по традиции как **ман** (Langemann — Лангеман).

### Список традиционных названий

Немецкое написание	Передача по Инструкции	Традиционная форма написания
1	2	3
Bayern Bayerische Hochebene	Байерн, земля Байерише-Хохэбене, плоскогорье	Бавария, земля Баварское плоскогорье
Bayerischer Wald	Байеришер-Вальд, горы	Баварский Лес, горы
Bodensee Deutsche Demokratische Republik	Бодензе, озеро Дойче-Демократише-Републик	Боденское озеро Германская Демократическая Республика
Deutsche Bundesrepublik	Дойче-Бундесре-публик	Федеративная Республика Германии
Donau Donaukanal Drau Dresden	Донау, река Донау-канал Драу, река Дресден	Дунай, река Дунайский канал Драва, река Дрезден, н. п., округ
Duisburg Elbe Erzgebirge Franken	Дюсбург Эльбе, река Эрцгебирге, горы Франкен, ист. обл.	Дуйсбург Эльба, река Рудные горы Франкония, ист. обл.
Frankenwald	Франкенвальд, горы	Франконский Лес, горы
Fränkische Alb	Френкише-Альб, плато	Франконский Альб, плато
Hamburg	Хамбург, н. п., земля	Гамбург, н. п., земля
Hannover Helgoland Helgoländer Bucht	Ханнофер Хельголанд, остров Хельголендер-Бухт, бухта	Ганновер Гельголанд, остров Гельголандская бухта
Hessen	Хессен, земля	Гессен, земля

1	2	3
Hohe Tauern	Хоз-Тауэрн, горы	Высокий Тауэрн, горы
Jena	Ена	Йена
Kärnten	Керттен, земля	Каринтия, земля
Kieler Bucht	Килер-Бухт, бухта	Кильская бухта
Leipzig	Лайпциг	Лейпциг
Lüneburger Heide	Люнебургер-Хайде, геогр. обл.	Люнебургская пустошь, геогр. обл.
Mannheim	Маннхайм	Мангейм
Mecklenburger Bucht	Меккленбургер-Бухт, бухта	Мекленбургская бухта
Niedere Tauern	Нидере-Тауэрн, горы	Низкий Тауэрн, горы
Niederösterreich	Нидерэстеррайх, земля	Нижняя Австрия, земля
Niedersachsen	Нидерзаксен, земля	Нижняя Саксония, земля
Norddeutsche Tiefebene	Норддойче-Тифэбене, низменность	Северо-Германская низменность
Nordfriesische Inseln	Нордфризише-Инзельн, о-ва	Северо-Фризские острова
Nord-Ostsee-Kanal (Kieler-Kanal)	Норд-Остзе-канал (Килер-канал), кан.	Кильский канал
Nordrhein-Westfalen	Нордрайн-Вестфален, земля	Северный Рейн-Вестфалия, земля
Oberösterreich	Оберэстеррайх, земля	Верхняя Австрия, земля
Österreich	Эстеррайх	Австрия
Ostfriesische Inseln	Остфризише-Инзельн, о-ва	Восточно-Фризские острова
Rhein	Райн	Рейн
Rheinisches Schiefergebirge	Райнишес-Шифергебирге, горы	Рейнские Сланцевые горы
Rostock	Ростокк, в. п., округ	Росток, в. п., округ
Saar (land)	Зар, земля, река	Саар, земля, река
Saarbrücken	Зарбрюккен	Саарбрюккен
Saarburg	Зарбург	Саарбург
Sachsen	Заксен, ист. обл.	Саксония, ист. обл.
Schleswig	Шлесвиг	Шлезвиг
Schleswig-Holstein	Шлесвиг-Хольштайн, земля	Шлезвиг-Гольштейн, земля

1	2	3
Schwaben	Швабен, ист. обл.	Швабия, ист. обл.
Schwäbische Alb	Швебише-Альб, плато	Швабский Альб, плато
Schweiz	Швайц	Швейцария
Steiermark	Штайермарк, земля	Штирия, земля
Teutoburger Wald	Тойтобургер-Вальд, горы	Тевтобургский Лес, горы
Thüringen	Тюринген, ист. обл.	Тюрингия, ист. обл.
Thüringer Wald	Тюрингер-Вальд, горы	Тюрингенский Лес, горы
Weimar	Ваймар	Веймар
Wesergebirge	Везергебирге, горы	Везерские горы
Westberlin	Вестберлин	Западный Берлин
Wien	Вин	Вена
Wienerwald	Винервальд, горы	Венский Лес, горы

**Примечание.** Названия отдельных частей горной системы Альпы (Alpen) передаются по установившейся традиции в форме русских прилагательных, образованных от названия местности и согласованных со словом Альпы: Allgäuer Alpen — Альгойские Альпы, Zillertaler Alpen — Циллертальские Альпы и т. п.

#### Список личных имен

Heinrich	Хайнрих	Генрих
Hermann	Херман	Герман
Johann	Йоханн	Иоганн
Karl	Карль	Карл
Ludwig	Лудвиг	Людвиг
Wilhelm	Вильгельм	Вильгельм

**СПИСОК**  
**географических терминов и других слов,**  
**встречающихся в немецких географических названиях**

Немецкое написание	Передача по Инструкции	Значение (перевод)
1	2	3
Aa	а	река
Abhang	абханг	склон, обрыв
Alm	альм	горное пастбище
Alp	альп	горное пастбище
Alphütte	альпхютте	горная хижина
alt	альт	старый
Amtsbezirk	амтсбецирк	административный район
Anhöhe	анхёэ	холм, возвышенность
Ankerplatz	анкерплац	якорная стоянка
Anlegeplatz	анлегеплац	пристань, причал
Anlegestelle	анлегештелле	
Anschlußpunkt	аншлуспункт	ж.-д. узел
Aquedukt	акведукт	акведук, водопровод
Archipel	архипель	архипелаг, острова
Arm	арм	рукав (реки, фьорда)
Atoll	атолль	атолл
Au	ау	1) луг; долина; 2) река
Außenbezirk	аусенбецирк	предместье
Außenhafen	аусенхафен	внешняя гавань
außen, außer, äußer	аусен, аусер, ойсер	внешний
Autobahn	аутобан	автострада
Bach	бах	ручей
Bad	бад	курорт
Bahn	бан	железная дорога
Bahnhof	банхоф	вокзал, ж.-д. станция

1	2	3
Bahnunterführung	банунтерфюрунг	туннель
Bai	бай	бухта, губа, залив
Bank	банк	банка, мель, отмель
Barre	барре	песчаная отмель; бар
Bassin	бассин	бассейн
Becken	беккен	бассейн
Berg	берг	гора
Berggrat	бергграт	1) перевал; 2) горный хребет
Bergkette	бергкette	горная цепь, горный хребет
Berg Rücken	бергрюккен	горный хребет
Bergspitze	бергшпитце	вершина горы, пик
Bergstufe	бергштуфе	нагорная терраса
Bergwerk	бергверк	рудник, копи
Bergzug	бергцуг	горная цепь
Beule	бойле	холм
Bezirk	бецирк	округ, район
binnen	биннен	внутренний
Binnenhafen	бинненхафен	речной порт, речная пристань; внутренняя гавань
blau	блау	синий
Bodden	бодден	залив
Born	борн	ключ, родник, источник
Brandung	брандунг	бурун
braun	браун	коричневый
Brecher	брехер	бурун
Bronn	бронн	источник, колодец
Bruch	брух	1) болото; топь; 2) трещина
Brücke	брюкке	мост
Brunn, Brunnen	брунн, бруннен	источник, колодец
Bucht	бухт	бухта, залив
Buckel, Büchel	буккель, бюхель	холм, бугор
Bühl	бюль	холм, бугор
Burg	бург	замок; крепость
Busch	буш	кустарник
Busen	бузен	залив
Damm	дамм	дамба, мол, плотина; насыпь
Deich	дайх	плотина, запруда
Denkmal	денкмаль	памятник

1	2	3
Distrikt	дистрикт	район, округ
Dock	док (традиц.)	док
Dorf	дорф	деревня, село
Düne	дюне	дюна
Durchfahrt	дурхфарт	проход
Durchgang	дурхганг	проход
Ebene	эбене	равнина
Eck, Egg	экк, эгг	холм, гора
Eiland	айланд	остров
Eis	айс	лёд
Eisenbahn	айзенбан	железная дорога
eng	энг	узкий
Enge	энге	узкость, пролив
Engpaß	энгпас	ущелье, теснина
Fabrik	фабрик	фабрика, завод
Fähre	фере	паром
Fahrrinne	фарринне	фарватер
Fahrwasser	фарвассер	фарватер; русло реки
Fall	фаль	водопад
Fanal	фаналь	маяк
Feld	фельд	поле
Fels	фельс	утес, скала
Felsenklippe	фельзенклиппе	утес, скала
Fenn	фенн	болото; топь
fern	ферн	дальний
Feste, Festung	фесте, фестунг	крепость, форт
Festland	фестланд	материк
Feuerschiff	фойершифф	плавучий маяк
First	фирст	вершина горы
Fjord	фьорд	фьорд
Fläche, Flachland	флехе, флахланд	равнина; низменность
Flecken	флеккен	поселок
Fließ	флис	ручей
Flottenstation	флоттенштацион	военно-морская база
Flottenstützpunkt	флоттенштюцпункт	военно-морская база
Flughafen	флугхафен	аэропорт, аэродром
Flugplatz	флугплац	аэродром
Fluß	флус	река
Flußarm	флусарм	рукав реки
Flußbett	флусбетт	русло реки
Förde, Förhede	фёрде	1) фьорд; 2) бухта, залив

1	2	3
Forst	форст	лес
Fort	форт	форт, крепость
Furt	фурт	брод
Gat	гат	проход, пролив
Gau	гау	область, край
Gebiet	гебит	область; территория
Gebirge	гебирге	горы, горный хребет
Gebirgskamm	гебиргскамм	гребень горы
Gebirgskette	гебиргскетте	горный хребет; горная цепь
Gebüsch	гебюш	кустарник
Gefälle	гефелле	скат, склон
gelb	гельб	желтый
Gemeinde	гемайнде	община, муниципалитет
Gipfel	гипфель	вершина горы
Gletscher	глетчер	ледник, глетчер
Golf	гольф	залив
Graben	грабен	ров, канава; река
Grat	грат	горный хребет
grau	грау	серый
Grenze	грэнце	граница
Grenzgebiet	грэнцгебит	пограничная область
groß	грос	большой
Großstadt	гросштат	столица
Grotte	гротте	грот, пещера
Grube	грубе	шахта, рудник; карьер
grün	грюн	зеленый
Grund	грунд	грунт; дно; лощина; банка, мель; долина
Hafen	хафен	гавань, порт; бухта
Hafenanlage	хафенанлаге	пристань, причал
Hafenbecken	хафенбеккен	док-бассейн
Hafendamm	хафендамм	мол
Haff	хафф	1) озеро; 2) лагуна; лиман
Hagen	хаген	лес
Hain	хайн	роща, дубрава
Haken	хакен	отмель; коса
Halbinsel	хальбинзель	полуостров
Halde	хальде	покатый склон
Hallig	халлиг	небольшой островок



1	2	3
Halteplatz	хальтеплац	станция, причал
Haltepunkt	хальтепункт	станция
Haltestelle	хальтештелле	станция
Hauptstadt	хауптштадт	столица
Haus	хаус	дом
Heide	хайде	урочище; пустошь; степь; поле, луг
Heilbrunnen	хайльбруннен	} минеральный источник
Heilquelle	хайльквелле	
Heim	хайм	дом; жильё
hinter	хинтер	задний; за, позади
hoch, hoh-	хох, хо-	высокий
Hochebene	хохэбене	плато, плоскогорье
Hochfläche	хохфлехе	плато, плоскогорье
Hochland	хохланд	плоскогорье; возвышенная местность
Hochtal	хохталь	горная долина
Hof	хоф	двор, ферма
Höhe	хёэ	холм, возвышенность
Höhenzug	хёэнцуг	цепь гор (холмов)
Höhle	хёле	пещера
Hohlweg	хольвег	ущелье; ложбина
Hoim	хольм	возвышение, холм; островок
Holz	хольц	дерево; лес
Horn	хорн	пик, горная вершина
Hügel	хюгель	холм
Huk	хук	мыс
Hümpel	хюмпель	банка
Hütte	хютте	хижина; хата; шалаш; горная хижина
inner	иннер	внутренний
Insel	инзель	остров
Inseln	инзельн	острова
Isthmus	истмус	перешеек
Joch	йох	перевал; седловина
Kai	кай	набережная, пристань

1	2	3
Kamm	камм	гребень горы; горный хребет
Kanal	канал (традиц.)	канал
Kanton	кантон	кантон
Kap	кап	мыс
Kapelle	капелле	часовня
Kaverne	каверне	пещера
Kees	кес	ледник (в Штирии)
Kessel	кессель	котловина
Kette	кетте	горная цепь
Kirchdorf	кирхдорф	село
Kirche	кирхе	церковь
Klamm	кламм	ущелье
klein	клайн	малый
Kliff	клифф	обрыв, утес
Klippe	клиппе	утес, скала
Kloster	клостер	монастырь
Kluft	клуфт	расселина, ущелье
Kegel	кегель	гора; вершина горы
Kohle	коле	уголь
Kontinent	континент	материк
Kopf	копф	гора; вершина горы
Koppe, Kuppe	коппе, куппе	вершина горы; гора
Kreis	крайс	округ, район, уезд
Kriegshafen	кригсхафен	военный порт
Kulm	кульм	вершина горы
Kuppe	куппе	вершина горы
Kurort	курорт	курорт
Küste	кюсте	берег, побережье; морской берег
Lagune	лагуне	лагуна
Land	ланд	земля; страна
Landbezirk	ландбецирк	область, район, округ
Landestelle	ландештелле	пристань, причал
Landenge	ландэнге	перешеек
Landgrund	ландгрунд	отмель
Landrücken	ландрюккен	возвышенность
Landspitze	ландшпитце	мыс
Landungsplatz	ландунгсплац	пристань, причал
Landzunge	ландцунге	мыс, коса
lang	ланг	длинный
Leuchtfeuer	лойхтфойер	маяк
Leuchtschiff	лойхтшифф	плавающий маяк
Leuchtturm	лойхттурм	маяк

1	2	3
Lustgarten	лустгартен	общественный парк
Mark	марк	граница, рубеж
Markt	маркт	рынок
Marsch	марш	болото
Matte	матте	горный луг
Meer	мер	море; озеро
Meerbusen	мербузен	залив (морской)
Meerenge	мерэнге	пролив
Militärhafen	милитерхафен	военный порт
Mine	мине	рудник
Mineralquelle	минеральквелле	минеральный источник
mittel-	миттель-	средний
mitter	миттер	средний
mittler	митлер	средний
Mole	моле	мол
Moor, Moos, Morast	мор, мос, мораст	болото
Mühle	мюле	мельница
Münde, Mündung	мюнде, мюндунг	устье реки
Nehrung	нерунг	коса; песчаная отмель
neu	ной	новый
nieder	нидер	нижний
Niederlassung	нидерлассунг	поселок; поселение
Niederung	нидерунг	низменность; лощина
niedrig	нидриг	низкий
Nord, Norden	норд, норден	север
Nordost	нордост	северо-восток
Nordwest	нордвест	северо-запад
oben, ober	обен, обер	верхний
Odland	эдланд	1) урочище; 2) пустошь
Ort	орт	1) место; 2) населенный пункт
Ost, Osten	ост, остен	восток
Ozean	оцеан	океан
Park	парк	парк
Paß	пас	перевал; проход
Pfuhl	пфуль	болото; лужа
Pharus	фарус	маяк
Pik	пик	пик
Plateau	плато	плато, плоскогорье
Platz	плац	площадь

1	2	3
Pointe	пойнте	мыс
Port	порт	порт
Provinz	провинц	провинция
Quelle	квелле	родник, источник
Reede	реде	рейд
Ried (e)	рид (e)	болотистая местность
Riff	рифф	риф; отмель
Ringbahn	рингбан	окружная ж.-д.
Rinne	ринне	1) желоб; фарватер; 2) впадина
rot	рот	красный
Rücken	рюккен	горный хребет
Ruine	руине	развалины, руины
Salzboden	зальцбоден	солончак
Sand	занд	1) песок; 2) отмель, песчаная мель
Sandbank	зандбанк	банка, мель, отмель
Sattel	заттель	1) седловина; 2) перевал
Schären	шерен	шхеры
Schiffahrtskanal	шиффартс-канал	судоходный канал
Schiffgraben	шиффграбен	судоходный канал
Schloß	шлос	замок
Schlucht	шлухт	овраг, ущелье
Schlund	шлунд	впадина; пропасть
Schutzdamm, Schutzwehr	шуцдамм, шуцвер	плотина; защитная дамба
Schutzgebiet	шуцгебит	заповедник
schwarz	шварц	черный
Schwimmdock	швиммдок	плавучий док
See	зе	море; озеро
Seegat	зегат	пролив, проход
Seitenkanal	зайтен-канал	обводный канал
Senke	зенке	низина; впадина
Siedelei	зиделай	поселение
Siedlung	зидлунг	поселок; поселение
Spitze	шпитце	1) вершина горы, пик; 2) мыс; 3) коса
Staat	штат	государство
Stadt	штадт	город
Stadtbezirk	штадтбецирк	городской район
Stadtviertel	штадтфиртель	квартал
Station	штацион	станция

1	2	3
Stauanlage	штауанлаге	плотина, водосборный бассейн
Staubecken	штаубеккен	водохранилище
Staudamm	штаудамм	плотина
Stausee	штаузе	большое водохранилище
Steert	штерт	коса
steil	штайль	крутой, обрывистый
Steilabhang	штайльабханг	обрыв
Steilwand	штайльванд	обрыв
Stein	штайн	камень; гора
Stock	шток (традиц.)	вершина горы, пик
Strand	штранд	морской берег, побережье; пляж
Straße	штрасе	1) улица; 2) дорога; 3) пролив
Strom	штром	река, поток
Stromschnelle	штромшнелле	пороги (на реке)
Süd, Süden	зюд, зюден	юг
Südost	зюдост	юго-восток
Südwest	зюдвест	юго-запад
Suhl(e)	зуль, зуле	топь
Sumpf	зумпф	болото
Sund	зунд	пролив
Tafelberg	тафельберг	плоская возвышенность
Tafelland	тафельланд	плато
Tal	таль	долина
Talbrücke	тальбрюкке	виадук
Talsperre	тальшперре	запруда, плотина
Tann(e), Tannen	танн(е), таннен	пихта, ель
Teich	тайх	пруд
Tief	тиф	1) впадина; 2) проход
Tiefe	тифе	глубина; впадина
Tiefebene	тифэбене	низменность
Tiefland	тифланд	низменность
Tobel	тобель	узкое ущелье
Tor	тор	ворота; проход
Torfmoor	торфмор	торфяное болото
Trift	трифт	пастбище
Trockendock	троккендок	сухой док
Tümpel	тюмпель	болото
Tunnel	туннель	туннель

1	2	3
Turm	турм	башня
Übergang	иберганг	проход, переправа
Ufer	уфер	берег, побережье
unter	унтер	нижний
Untergrundbahn	унтергрундбан	метрополитен
Unterland	унтерланд	низменность
Untiefe	унтифе	мель, мелководье, банка
Vertiefung	фертифунг	впадина
Viadukt	виадуکت	виадук
Viertel	фиртель	район, квартал
Villa	вилла	вилла, дача
vor	фор	перед
vorder	фордер	передний
Vorgebirge	форгебирге	1) полуостров; 2) мыс
Vorhafen	форхафен	аванпорт
Vorort	форорт	предместье; пригород
Vorstadt	форштадт	предместье; пригород
Wald	вальд	лес
Wand	ванд	стена; отвесная скала
Warte	варте	1) сторожевая башня; 2) обсерватория
Wasser	вассер	вода; поток
Wasserfall	вассерфалль	водопад
Wassergang	вассерганг	канал, протока
Wassergraben	вассерграбен	канава
Wasserweg	вассервег	канал
Watt	ватт	мелкое место, отмель
Weg	вег	путь, дорога
Wehr	вер	плотина, запруда
Weide	вайде	пастбище; выгон
Weiher	байер	пруд
Weiler	вайлер	поселок, хутор, деревня
weiß	вайс	белый
Wellenbrecher	велленбрехер	волнолом
Werder	вердер	островок (на реке)
Werft	верфт	верфь
Werk	верк	фабрика, завод

1	2	3
West, Westen	вест, вестен	запад
Wiek	ВИК	залив, бухта
Wiese	визе	луг, пастбище
Wildbach	вильдбах	бурный ручей
Wüste	вюсте	пустыня

Приложение 2

**Таблица классификации гласных звуков\*\***  
(дана в фонетической транскрипции)

	Передний ряд				Задний ряд			
	Огубленные		Неогубленные		Огубленные		Неогубленные	
	Краткие	Долгие	Краткие	Долгие	Краткие	Долгие	Краткие	Долгие
Верхний подъем	[Y] <sup>1</sup>	[y:] <sup>2</sup>	[i] <sup>3</sup>	[i:] <sup>4</sup>	[u] <sup>5</sup>	[u:] <sup>6</sup>		
Средний подъем	[œ] <sup>7</sup>	[ø:] <sup>8</sup>	[ɛ] <sup>9</sup>	[e:] <sup>10</sup> [ɛ:] <sup>11</sup>	[ɔ] <sup>12</sup>	[o:] <sup>13</sup>		
Нижний подъем							[a] <sup>14</sup>	[a:] <sup>15</sup>
Дифтонги	[ɔø] <sup>16</sup> , [ae] <sup>17</sup> , [ao] <sup>18</sup>							

<sup>1</sup> В немецкой графике ü;

<sup>2</sup> » » ü, ih, ue\*;

<sup>3</sup> » » i, y, ye\*;

<sup>4</sup> » » i, ie, ih, ich, y, yh, ye\*;

<sup>5</sup> » » u;

<sup>6</sup> » » u, uh, ue\*;

<sup>7</sup> » » ö, oe\*;

<sup>8</sup> » » ö, öh, oe\*;

<sup>9</sup> » » e, ä;

<sup>10</sup> » » e, ee, eh;

<sup>11</sup> » » ä, äh, ae\*;

\* Устаревшие формы написания, сохранившиеся в личных именах и некоторых географических названиях.

\*\* Использована работа А. Р. Зиндера и Т. В. Строевой «Историческая фонетика немецкого языка». М., 1965.

- <sup>12</sup> в немецкой графике o;  
<sup>13</sup> » » o, oo, oh, oe\*, ei\*;  
<sup>14</sup> » » a;  
<sup>15</sup> » » a, aa, ah, ae\*;  
<sup>16</sup> » » äu, eu, oi, oy;  
<sup>17</sup> » » ai, ei, ay, ey;  
<sup>18</sup> » » au.

Приложение 3

Таблица классификации согласных звуков\*\*

		Губные	Передне-язычные	Средне-язычные	Задне-язычные	Гортанные
Шумные	Смычные					
	Чистые	[p] — p [b] — b	[t] — t <sup>1</sup> [d] — d		[k] — k, ck <sup>2</sup> [g] — g	
	Аффрикаты	[pf] — pf	[ts] — z, tz <sup>3</sup> [tʃ] — tsch <sup>4</sup>			
	Щелевые	[f] — f <sup>8</sup> [v] — v, w <sup>7</sup>	[s] — s, ß [z] — s <sup>5</sup> [ʃ] — sch <sup>6</sup>	[ç] — ch [j] — j	[x] — ch	[h] — h
Сонанты	Носовые	[m] — m	[n] — n		[ŋ] — ng	
	Плавные		[l] — l			
	Дрожжющие			[r] — r		

<sup>1</sup> Также th, dt;

<sup>2</sup> » с перед a, o, u; ch — в начале слова перед гласными и r; ch — в сочетании chs;

<sup>3</sup> также с перед e, i, y и t — в суффиксе «tion»;

<sup>4</sup> » zsch, tzsч (устаревшие формы написания, сохранившиеся в некоторых географических названиях);

<sup>5</sup> перед гласными;

<sup>6</sup> также s перед p, t в начале слова;

<sup>7</sup> » u в сочетании qu;

<sup>8</sup> » ph и v (в начале слова).

\* Устаревшие формы написания, сохранившиеся в личных именах и некоторых географических названиях.

\*\* Использована работа А. Р. Зиндера и Т. В. Строевой «Историческая фонетика немецкого языка». М., 1965. В практических целях рядом с фонетической транскрипцией указано написание в графике немецкого языка.



## ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие . . . . .	3
I. Общие положения . . . . .	3
II. Источники . . . . .	4
III. Правила передачи . . . . .	4
1. Передача гласных . . . . .	5
2. Передача сочетаний гласных . . . . .	8
3. Передача согласных . . . . .	9
IV. Ударение . . . . .	15
V. Географические термины. Написание составных названий . . . . .	15
VI. Традиционные названия . . . . .	16
Приложения:	
1. Список географических терминов и других слов, встречающихся в немецких географических названиях . . . . .	20
2. Таблица классификации гласных звуков . . . . .	30
3. Таблица классификации согласных звуков . . . . .	31